

Wie überträgt man den Terminus '**Divine Feminine**' nur ins Deutsche?

das heilige Weibliche - das göttliche Weibliche - das weibliche Antlitz des Göttlichen – die Weiblichkeit des Göttlichen - die göttliche Weiblichkeit – das heilige Feminine...?

Alles klingt irgendwie konstruiert, leblos oder sogar komisch.

Göttlich und weiblich in einem Begriff vereint, ruft sofort eine sexuelle Konnotation hervor, und die ist zwar beim Divine Feminine auch gemeint, aber nicht vornehmlich und schon gar nicht ausschließlich. An dieser Stelle wird die Sprache sprachlos; wir blicken auf die Folgen von Tabuisierung und Verteufelung des Weiblichen, wie sie mit dem christlichen Weltbild verbreitet worden sind: was weiblich ist, kann einfach nicht zugleich heilig oder göttlich sein..

Wer sich bei Wikipedia schlau zu machen versucht, der kommt auch nur bedingt weiter, jedenfalls nach dem Stand von 2016: im deutschen Wiki kommt '**Divine Feminine**' zwar vor, wird aber nicht erklärt, es gibt nur ein paar Hinweise auf englischsprachige Buchtitel. Das englische Wiki erklärt auch nichts, es leitet aber sofort zum Begriff „Goddess“ weiter.